

# “कंठस्थ” में काम करना बहुत आसान-संक्षिप्त विवरण

-राजेश श्रीवास्तव

उप-निदेशक (रा.भा.),  
इस्पात मंत्रालय, उद्योग भवन,  
नई दिल्ली-110011

“कंठस्थ” ट्रांसलेशन मेमोरी यानि टीएम पर आधारित अनुवाद करने में सहायता देने वाला सॉफ्टवेयर है। यह किए गए सारे अनुवाद को द्विभाषिक रूप में अपनी मेमोरी में रख लेता है और जब उससे मिलता-जुलता अनुवाद फिर से सामने आता है तो बता देता है कि उसके पास कितने ऐसे वाक्य हैं जो शत-प्रतिशत मेल खाते हैं और कितने ऐसे वाक्य हैं जो शत-प्रतिशत तो नहीं लेकिन 75 से 99 प्रतिशत तक मेल खाते हैं। जब यह अनुवाद सर्वर पर डाल दिया जाएगा तो सर्वर या ग्लोबल मेमोरी के माध्यम से इसके सारे प्रयोक्ता किसी भी अन्य प्रयोक्ता द्वारा किए गए अनुवाद का भी लाभ उठा सकेंगे। इससे न केवल अनुवाद, टाइपिंग और वैटिंग में खराब होने वाला समय बचेगा बल्कि एक जैसे वाक्यों के लिए एक समान शब्दावली का ही बारंबार इस्तेमाल किया जा सकेगा।

इस सॉफ्टवेयर पर काम करना बहुत सरल है। कोई भी प्रयोक्ता जिसे कंप्यूटर पर टंकण करना आता है, इस सॉफ्टवेयर पर बड़ी आसानी से काम कर सकता है। यह यूनिकोड के फोंट पर काम करता है और इसमें MS Word, Excel, PPT जैसी अनेक प्रकार की फाइलें खोलकर उनका अनुवाद किया जा सकता है। हालांकि यह अभी अंतर्राष्ट्रीय अनुवाद सॉफ्टवेयरों की तुलना में काफी पीछे है लेकिन इस सॉफ्टवेयर पर काम करने की बहुत सारी सुविधाएं उपलब्ध हैं। सबसे बड़ी बात यह है कि जहाँ अंतर्राष्ट्रीय अनुवाद सॉफ्टवेयरों की कीमतें ₹30-35 हजार से लेकर ₹1,00,000/- तक हैं वहीं यह एकदम निःशुल्क है जिसे भारत सरकार के राजभाषा विभाग द्वारा सी-डेक, पुणे के सहयोग से तैयार कराया गया है। इन पंक्तियों के लेखक को इस सॉफ्टवेयर को विकसित करने में मदद करने वाली राजभाषा विभाग की तकनीकी टीम का सदस्य होने का गौरव प्राप्त हुआ है। मेरा दायित्व मुख्य रूप से इसकी अंतर्राष्ट्रीय अनुवाद सॉफ्टवेयरों से तुलना करना और उनमें उपलब्ध सुविधाओं की जानकारी देना था ताकि उन्हें इस सॉफ्टवेयर में भी शामिल किया जा सके। हम इस पर काम करने के कुछ टिप्स बेहद संक्षिप्त रूप में आपको प्रदान कर रहे हैं ताकि कोई भी नया प्रयोक्ता इसका आसानी से प्रयोग कर सके।

## (क) सबसे पहले पंजीकरण कराएं


1. सबसे पहले राजभाषा विभाग के होमपेज (<https://rajbhasha.gov.in/>) पर हिंदी ई-टूल्स में जाएं और वहाँ कंठस्थ पर क्लिक करें या फिर सीधे <http://kanthasth-rajbhasha.gov.in/logout> पर जाएं।
2. खुलने वाले पृष्ठ में सबसे ऊपर दायीं ओर आपको About लिखा मिलेगा जिसे क्लिक करने पर आप कंठस्थ के बारे में जानकारी हासिल कर सकते हैं। दूसरा हिस्सा अक्सर पूछे जाने वाले प्रश्नों यानि FAQs और Manual के बारे में हैं। यहाँ आपको कंठस्थ के बारे में सारी जानकारियाँ मिल जाएंगी। यहाँ जाकर आपको सबसे पहले अपना पंजीकरण (Register) कराना है ताकि आप इस टूल के उपयोग के लिए अधिकृत उपयोगकर्ता बन सकें।

3. पंजीकरण पृष्ठ पर कोई अपना **Username** और **Unique Password** चुन लें। पासवर्ड 7 से 15 वर्णों का होना चाहिए। अपने मंत्रालय या विभाग का नाम डाल दें। यदि आप अधीनस्थ कार्यालय हैं तो मंत्रालय/विभाग के ठीक नीचे उसके अंतर्गत आने वाले अपने कार्यालय का नाम चुन लें।
4. अपना मोबाइल नंबर और ईमेल पता डाल दें। ईमेल पता लिखते ही इसके ठीक नीचे आपको **verify** लिखा दिखाई देगा। जब आप **verify** पर क्लिक करेंगे तो एक **OTP** आपकी ईमेल पर आएगा जिसे आपको यहाँ लिखना है। एक सुरक्षा प्रश्न भी दिया गया है जिसे आपको दिए गए विकल्पों में से भरना है।
5. अंत में अपना फोटो अपलोड कर दें, हालांकि फोटो अपलोड करना अनिवार्य नहीं है। इसके बाद एक **Captcha** दिखेगा जिसको लिखकर नीचे लिखे-पंजीकृत करें (**Register**) पर क्लिक करें। अब आपका पंजीकरण हो गया है। अब आप अपने आईडी और पासवर्ड के साथ लॉगिन कर सकते हैं। जैसे ही आप लॉगिन करेंगे, बायीं ओर शीर्ष पर अपनी फोटो पर क्लिक करते ही सारे विवरण आपके सामने आ जाएंगे। यहाँ पर आप अपना पासवर्ड बदल भी सकते हैं।

### (ख) कंठस्थ में काम कैसे करें

1. सॉफ्टवेयर खुलते ही आपको Home Page दिखाई देता है। यहीं से आपको अनुवाद कार्य की शुरुआत करनी है।
2. अनुवाद कार्य शुरू करने के लिए सबसे पहले आपको एक **Project** बनाना है। प्रोजेक्ट कुछ इस तरह ही होता है जैसे कि आपके कंप्यूटर पर C या D ड्राइव। इसके लिए मुख्य स्क्रीन पर बायीं तरफ पहले **Project** पर और फिर ऊपर की तरफ+के निशान के ठीक बराबर में फिर **Create a NewProject** को क्लिक करें। प्रोजेक्ट को कोई नाम दे दें (मान लीजिए कि आपने यह नाम **Health** लिखा है)। जैसे ही आप नाम लिखेंगे, **Health** नाम का प्रोजेक्ट आपको बायीं तरफ प्रोजेक्ट के नीचे दिखाई देने लगेगा।
3. अब इस **Project (Health)** के भीतर आपको **Folder create** करना है। इसके लिए पहले बायीं तरफ **Health** पर क्लिक करें और फिर ऊपर की तरफ+ के निशान के ठीक बराबर में फिर **Create a New Folder** को क्लिक करें। बॉक्स खुलने पर **Folder Creation** नाम से एक बॉक्स खुलेगा जिसमें जिसे आपके फोल्डर का कोई नाम देना है। मान लीजिए कि आपने फोल्डर को **Translation** नाम दिया है। यदि चाहें तो इसके नीचे इसका विवरण दे दें।
4. इसी बॉक्स में आपको बताना है कि आप किस प्रोजेक्ट के तहत इस फोल्डरको रख रहे हैं। आपने अभी-अभी **Health** नाम से प्रोजेक्ट बनाया है, वह यहाँ अपने आप दिखाई देगा। इसका अर्थ यह होगा कि आप इस नए **Translation** फोल्डर को **Health** नाम के प्रोजेक्ट के भीतर रख रहे हैं। आपको कुछ नहीं करना है, प्रोजेक्ट का नाम अपने आप दिखाई देगा।
5. यदि आप इससे पहले तीन-चार प्रोजेक्ट बना चुके हैं तो वे सभी यहाँ दिखाई देंगे। आप इनमें से जिसे चाहें, उसे चुन सकते हैं। फिलहाल हम यह मानकर चलते हैं कि आपने **Health** नाम से केवल एक ही प्रोजेक्ट बनाया है और उसके भीतर आपने **Translation** नाम से फोल्डर बना लिया है।

6. अब इसी **Folder Creation** बॉक्स में आपको प्रोजेक्ट के नाम के ठीक नीचे Translation Memory लिखा दिखाई देगा अर्थात आपको एक Translation Memory (TM) बनानी है। इस TM का अर्थ यह है कि आप कंठस्थ में जो कुछ भी अनुवाद करेंगे, वह सब इस TM में Save हो जाएगा जिसे आप भविष्य में कभी भी इस्तेमाल कर सकते हैं। यहाँ इसके दो विकल्प दिखाई देंगे। आप देखेंगे कि प्रोजेक्ट के नाम के ठीक नीचे दो आइकन बने हुए हैं। पहला है- **Create TM** और दूसरा है- **Add Existing TM**.
7. **Create TM** का अर्थ है कि आप अपनी एक नई TM बनाएं। इसके लिए आपको **Create TM** पर क्लिक करना होगा। ऐसा करते ही एक बॉक्स खुलेगा जिसमें TM का नाम पूछा जाएगा। प्रोजेक्ट और फोल्डर की तरह इस TM को भी आप कोई एक नाम दे दें। माना इस TM को आपने अपना ही नाम Rajesh दे दिया है तो इस प्रकार अब आपके पास RajeshTM है जो आपके सारे अनुवादों को अपनी मेमोरी में रखेगी।
8. इसके ठीक बराबर में दूसरा विकल्प **Add Existing TM** दिया गया है जिसका अर्थ है कि यदि आपने 2-3 या इससे ज्यादा TM बना रखी हैं तो आप यहाँ क्लिक करके अपनी मर्जी से किसी भी TM को जोड़ सकते हैं। शुरुआती तौर पर आपको इसकी आवश्यकता नहीं होती है।
9. TM को भी जोड़ने के बाद अब इसी **Folder Creation** बॉक्स में आपको सबसे नीचे जाकर वह फाइल ब्राउज़ करनी है जिसे आप अनुवाद करना चाहते हैं। ऐसा करने से पहले ज़रूरी है कि आप अनुवाद की जाने वाली फाइल को डेस्कटॉप या किसी ड्राइव में या अपने पेनड्राइव में कोई फोल्डर बनाकर रख लें ताकि ब्राउज़ करने पर आप उसे आसानी से ढूँढ सकें।
10. अब जहाँ **Choose File** लिखा हुआ है उसपर क्लिक करके आप अपनी फाइल को ब्राउज़ करें और नीचे दायीं तरफ **Create Folder** पर क्लिक कर दें।
11. ऐसा करते ही आपके द्वारा बनाए गए Health नाम के Project के नीचे Translation Folder में आपकी फाइल दिखाई देने लगेगी। इस फाइल पर डबल क्लिक करते ही यह फाइल खुल जाएगी जो कि अनुवाद कार्य के लिए तैयार है।
12. आप देखेंगे कि फाइल के नाम के ठीक ऊपर + के निशान के अलावा, 11 आइकन दिखाए गए हैं जो क्रमशः इस प्रकार से हैं- **Add files to the folder, Export folder, Add TM, Create TM, Download source file, Download translated file, Delete file, Share file, Split files, Merge files and Send file**.
13. फाइल खुलने पर यह सॉफ्टवेयर आपके अंग्रेजी वाक्यों को फाइल में प्रयोग किए गए विशेष चिह्नों जैसे line break/n dot (.), प्रश्नवाचक चिन्ह (?) तथा पूर्णविराम (!) आदि के आधार पर segments में बाँट देगा। प्रत्येक segment के सामने हिंदी अनुवाद करने के लिए खाली स्थान दिया गया है। इस स्थान में आप अनुवाद करते जाइए और उसके ठीक सामने दिए गए **Commit** के बटन को दबा दीजिए जिससे आपके द्वारा किया गया अनुवाद सॉफ्टवेयर की मेमोरी में चला जाएगा।

14. आपके देखेंगे कि Editor Page में जहाँ यह फाइल खुली है, उसके ठीक ऊपर + के निशान के अलावा, 21 आइकन दिखाए गए हैं जो फाइल को Save करने से लेकर उससे Exit करने तक के हैं और ये किसी MS Word file के Toolbar के निशानों की तरह ही हैं। अनुवाद करते समय आप इनका इस्तेमाल कर सकते हैं।
15. यदि किसी segment का कोई वाक्य बहुत लंबा है तो आप अपनी मर्जी से उसे Split भी कर सकते हैं। इसके लिए कर्सर को उस स्थान पर रखें जहाँ से आप उस वाक्य को तोड़ना चाहते हैं और टूलबार में 2रे स्थान पर मौजूद आइकन यानि Split file को क्लिक कर दें। वाक्य Split हो जाएगा। इसी प्रकार आप दो वाक्यों को जोड़ भी सकते हैं। इसके लिए वाक्य के अंत में कर्सर रख कर यदि आप Merge का बटन क्लिक कर देंगे तो वहीं से अगला वाक्य उसमें जुड़ जाएगा।
16. आप एक पुनरीक्षक अधिकारी (वैटर) के रूप में फाइल को दो या तीन अनुवादकों में बाँटना चाहते हैं तो फाइल को भी Split कर सकते हैं। इसके लिए आपको पहले फाइल को सेलेक्ट करके ऊपर टूल बार में Split File के बटन पर क्लिक करना होगा।
17. इसमें सबसे ऊपर Mark लिखा हुआ है। अब आपको जहाँ से फाइल Split करनी है, वहाँ अपना कर्सर रखिए और Mark को क्लिक कर दीजिए। यहाँ क्लिक करते ही एक लाल रंग की लाइन वाक्यों के बीच खिंच जाएगी।
18. जितनी जगह आप क्लिक करेंगे उतनी जगह से आपकी फाइल बँट जाएगी और सॉफ्टवेयर में इसे मूल फाइल के अलावा फाइल नं.1,2 या 3 के रूप में दिखाया जाएगा जिसे आप अपने अनुवादकों को ईमेल से Share कर सकते हैं। बाद में वे जब इन्हें अनुवाद करके आपको भेजेंगे तो तीनों के प्राप्त हो जाने पर आप Merge फाइल के विकल्प के साथ इन्हें आपस में मिला सकते हैं।
19. Source और Target-दोनों ही कॉलम editable हैं। Target को Source बनाने के लिए कॉपी-पेस्ट का इस्तेमाल किया जा सकता है।
20. अनुवाद करते समय जैसे ही Fuzzy match को सही करके आप Commit का बटन दबाएंगे, वैसे ही यह 100% match में बदल जाएगा। Fuzzy match फिलहाल by default 75% पर रखा गया है लेकिन आप इसे Setting Editor नामक आइकन में जाकर इससे ऊपर या नीचे भी कहीं सेट कर सकते हैं। लेकिन जितना कम पर सेट करेंगे, वाक्य में उतने ही ज्यादा बदलाव करने होंगे। इसलिए बेहतर है कि यह 75 प्रतिशत पर या उससे ज्यादा पर ही सेट रहे।
21. अनूदित फाइल को MS Word फाइल में अनूदित या द्विभाषी रूप में डाउनलोड किया जा सकता है। आप Downloads में जाकर इन फाइलों को देख सकते हैं। वैसे डाउनलोड की गई सारी फाइलें आपके C drive में जाएंगी।
22. Share आइकन के साथ, आप अनूदित फाइल को ईमेल पर शेयर भी कर सकते हैं। 8वें स्थान पर बने  आइकन पर क्लिक करके आप ईमेल के ज़रिए मूल या अनूदित या दोनों फाइलें किसी भी ईमेल पर भेज सकते हैं। आपको फाइल सेलेक्ट करके केवल ईमेल पता डालना होगा। ईमेल पर ये फाइलें आपको [rajbhasha-kanthasth@gov.in](mailto:rajbhasha-kanthasth@gov.in) की मेल आईडी से अपने मेल में प्राप्त हो जाएंगी।

23. आखिरी आइकन **Send File** के ज़रिए आप फाइल को उस व्यक्ति तक भेज सकते हैं जिनकी ईमेल आईडी इस आइकन के बराबर में बने बॉक्स में मौजूद हैं।
24. इस पृष्ठ के अंत में शीर्ष पर दायीं ओर जाकर आप लॉग आउट कर सकते हैं।

### (ग) अपनी टी एम को ग्लोबल में कैसे भेजे

कंठस्थ के सेंट्रल सर्वर पर डेटा अपलोड (ग्लोबल टी एम ) करने के लिए मंत्रालय/विभागों/कार्यालयों/बैंको/उपक्रमों द्वारा नामित अधिकारियों को ही जांचकर्ता (vetter) के लिए राजभाषा विभाग अधिकृत किया गया है।

आपके द्वारा किए गए कार्य को ग्लोबल टीएम में भेजने के लिए आपको उसे पहले अपने vetter को भेजना होगा जिसके लिए होम पेज पर मेन्यू बार में Show TM पर क्लिक कर भेजी जाने वाली टीएम का चयन उस पर डबल क्लिक करना होगा जिससे आपकी TM खुल जाएगी। इस पेज पर vetter की सूची से अपने विभाग के अनुसार vetter का चयन कर टीएम को select कर टूल बार में Send to vetter (वैटर को भेजे) पर क्लिक करना होगा। अब आपके द्वारा select की गई TM वैटर को भेज दी गई है।

जिन यूजरों को जांचकर्ता के रूप में अधिकृत किया गया है उनके पास टीएम पेज पर टूल बार में समीक्षा (Review) नामक टूल बटन दिखाई देता है जिस पर क्लिक करने से वैटर को प्राप्त हुई टीएम की जानकारी यूजर के आधार पर उपलब्ध होती है। यूजर के नाम पर क्लिक करने से उसके द्वारा भेजी गई सभी TM दिखाई देती हैं जिनकी वैटर द्वारा जांच कर टूल बार में Commit all to Global पर क्लिक कर TM को ग्लोबल में भेजा जा सकता है।

### (घ) ऑनलाइन कंठस्थ की विशेषताएं

- ✓ तीन तरह की थीम दी गई हैं-हरी, नीली और गुलाबी। किसी को भी चुना जा सकता है।
- ✓ Add TM के साथ Create TM भी है।
- ✓ 100% match को अलग रंग से दर्शाया गया है।
- ✓ छोटा सा शब्दकोश भी शामिल किया गया है जिससे आप मदद ले सकते हैं।
- ✓ यदि आप अलग से कोई फाइल न खोलकर केवल एक दो या दो-चार वाक्यों का ही अनुवाद करना चाहते हैं तो home page पर ही Instant Translation पर जाएं और अपने वाक्य को यहीं पेस्ट कर दें और नीचे Open in Editor पर क्लिक कर दें तो यह सीधे जाकर Editor में खुल जाएगी जहाँ आप इसका अनुवाद सीधे कर सकते हैं। किसी तरह का कोई झंझट नहीं।

\*\*\*\*\*